

y Clements Inn, (Strand) London  
dnia 7 ulipca 1838 milobite.

771

Wanrowy Panie Major,

List ostatni panski wamaj mi doroczony zostal, - i poniewaz miaz  
w nim sawarta pospiechu wymagajac natychmiast nasza odpisuje,

1<sup>o</sup> Co do umieszczenia na liście Radowej. Dotyż poraj, luto nalezamy  
i moze, dasz nie niewybrakt, czy przyjmie na liście tych co sa w Anglii a na  
ty liście niebyli, czy nie. Ta wiadoscia Radu Thomasa ona jest konystancie  
na nasza stronie. wiadomo wszakie ze minister Skartu radby przydj  
opniec sie przyjsciu, mi pozwolcie na nie - a poniewaz ad niego to  
zalezy - trzeba nie jako w obawie czekać roziazania losu naszych  
braci nielobowych. Dzisiaj ruzcy ta kwestia w Parlamencie eis  
rozstrzygnie. Przechodzenie budzetu wczoraj by rozpraszalo - dais sie  
bedzie kontumeliami i kaprowa skronicy. Jedli przyjscie na liście  
Radowej swastu naszych Radakow niebedzycy na niej bezwolnie  
zostanie. List staj wiadomoscia wyprawia, ze Pana Majora w przyjety  
poniedziatku - Pan Major strzymasz go na wtorek i zaraz po  
strzymaniu ruszaj bedziesz musiel do Londynu, jezeli obywateli  
jez Komisarz bedzie, jezeli podobnie bedzie umieszczenia  
sie na liście. Tego dopilnuj, i co bedzie mozina zrobic zrobic.  
Co do listu w sprawie ten jest tylko jstuzca fanfaronada  
Kcisze Czackowski napisat uprzejmy ale mocny list do  
ministra Skartu Skroym to czy go powfata zarzute. Spisat  
go dluzsze ze miazgo nieopowznan w czasie miazgo sprawie  
polskiej. Polakom powie jakie przyjscie. Ale niepowied tego  
listu azby go tracic przed swiatem, jak nadet nieuwajmie  
uczynia w tym wzglodzi kronika to uczynila. Skad Pan  
Major widzisz ze nielobow Skartu pospieszona sie z do -  
nieciermiem ze Kcisze Czackowski pisat ze nam; stuzyma zaby







1800  
 1801  
 1802  
 1803  
 1804  
 1805  
 1806  
 1807  
 1808  
 1809  
 1810  
 1811  
 1812  
 1813  
 1814  
 1815  
 1816  
 1817  
 1818  
 1819  
 1820  
 1821  
 1822  
 1823  
 1824  
 1825  
 1826  
 1827  
 1828  
 1829  
 1830  
 1831  
 1832  
 1833  
 1834  
 1835  
 1836  
 1837  
 1838  
 1839  
 1840  
 1841  
 1842  
 1843  
 1844  
 1845  
 1846  
 1847  
 1848  
 1849  
 1850  
 1851  
 1852  
 1853  
 1854  
 1855  
 1856  
 1857  
 1858  
 1859  
 1860  
 1861  
 1862  
 1863  
 1864  
 1865  
 1866  
 1867  
 1868  
 1869  
 1870  
 1871  
 1872  
 1873  
 1874  
 1875  
 1876  
 1877  
 1878  
 1879  
 1880  
 1881  
 1882  
 1883  
 1884  
 1885  
 1886  
 1887  
 1888  
 1889  
 1890  
 1891  
 1892  
 1893  
 1894  
 1895  
 1896  
 1897  
 1898  
 1899  
 1900



444  
2  
Rokami a mnogich a patrijstycanych krotkach krasica widzieli - ale  
est modus in rebus, na ktorym sie jego gorliwym stronnicyj najmiej  
rozumija, i dlatego abymia wygnaniem swojow wiecej mu napelni  
jak przyniesli konysei. Krotkosc ta mnog parę rityj praktyce  
Pana Majorowi zjatkiego punktu na wiadomosc wkronec  
zawarta zapatrywac sie trzeba, i o ile by powiezic nadzieje  
w niej pokusama. -

2: Co do pieniadzy ~~Do~~ k oblatniego listu mego Pan Major  
wyrazilo sie mam w roku pieniadze jego w ilosci funtow  
czterech, szelingow osmiu <sup>XII</sup> pensow szes. Do tych nie  
nie przybylo, poniewaz od czasu odebrania ich, jak Panu  
Majorowi z listu mego pod dniem 7<sup>ym</sup> Kwietnia wiadomo,  
~~pieniazki~~ Panistwa z listy wypuszczono. Od tej summy mam  
odjesc pieniadze ktorym z listy do Pana majora wyplat  
Obecny list jest czwarty z miedu listow ktorym pisal do  
Pana Majora. Pierwszy byl pisany pod datą 16<sup>to</sup> marca  
drugi 7<sup>to</sup> Kwietnia, trzeci 7<sup>to</sup> Maja. List drugi i trzeci  
byly podwojne, ale sie staraniem byly zlozone, przysle  
byly sa pojedyncze. Porto kazdego Kozlowa szelinger  
jednego i pensow szes. Porto za kazdy list wynosi szelinger  
juz i pensow szes. Bankier policzyl sa pierwowz, przysle  
szelinger i pensow szes, na terasniejszego kwois dris: i  
ustalaniem talze 1/4 - razow szelinger dwa  
i pensow osm kwois badane do portu za moje listy  
to jest do pisem szelinger i czterech pensow, robi summy  
osmiu szelingeru majaca sie doizgnac do summy  
winnys wzmiarkowanej do mojim roku pozostaloj -

Przepraszam by listy pieniazek  
kwois i sie tak ma do  
W. S.  
7



Rachunek mija Staji tak

Chciałem dla Pana Majora (gadając listu mojego admi 7 <sup>o</sup> Maja r. b. w rozrachunku) - summa -	£ 4 18 - 6
Wypłatę stę na listy - - - - -	" 8 - "
Wszystko do oddania - - - - -	<u>£ 4 10 - 6</u>

Summa to tedy funtów czterech, szelinguów dwudziestu pensów siedem  
 i pół, i pół kawałka kamary w leskie ostatnim Major, przesyła  
 listem przez tutejszych Bankierów Panów Coutts & Co na  
 Pana Salis du Jardin ich Korrespondenta w Brugges

3<sup>o</sup> Cadokwestii o Susanny. Chciałem się w tym  
 przedmiocie porozumieć ~~z~~ z Majorem Nawickim który  
 wjechał do Londynu; i to była powodem że na list  
 Państwa poprosiłem się o wiadomość, bo mi Major <sup>Nawicki</sup> potrzebnych  
 informacji nie dał. Major Nawicki jest najmocniej proks-  
 sorem i mi roztkał wyplatę dla Susanny razem z listem  
 Państwa który, ja znowu z mojej strony najmocniej  
 przedstawiłem jejtemu że mi go nie przysłał wcale. Powiada  
 mi teraz Major Nawicki że może gabsdał skasować  
 (Majorowi) samemu. Wtedy nieprawiadzi mi nie przysłał  
 że żyły Major Nawicki widział się sam z Państwem,  
 przysłał mi okoliczności, przysłał listy paacy  
 Państwu stosownie wiadomości. I ja bida nie mogę  
 tego zrobić, a nie zamieszkał rzeczy która go by ad  
 przysłałku porządnie prowadzona była gadnego by zamie.  
 nastąpił niemożna.

Prosę mię taskawie przysłać Pań Majorancej  
 Państwu - Znajomci Państwa wygłoszą się swe układy  
 Pragnę zamyśle  
 Leonard Niedzwiecki

Or napisaniu tego listu, przyniesłem wiadomość do Państwa, że ten Major Nawicki, który  
 przysłał mi list, nie przysłał mi wiadomości. Chciałem się o tym dowiedzieć, i  
 przysłałem list do Majora Nawickiego, w którym poprosiłem go o wiadomość, bo mi  
 potrzebnych informacji nie dał. Major Nawicki jest najmocniej proks-  
 sorem i mi roztkał wyplatę dla Susanny razem z listem Państwa który, ja znowu  
 z mojej strony najmocniej przedstawiłem jejtemu że mi go nie przysłał wcale.  
 Powiada mi teraz Major Nawicki że może gabsdał skasować (Majorowi) samemu.  
 Wtedy nieprawiadzi mi nie przysłał że żyły Major Nawicki widział się sam z  
 Państwem, przysłał mi okoliczności, przysłał listy paacy Państwu stosownie  
 wiadomości. I ja bida nie mogę tego zrobić, a nie zamieszkał rzeczy która go by  
 ad przysłałku porządnie prowadzona była gadnego by zamie. nastąpił niemożna.

W. Major G. Stę  
 Rue de l'Amende n. 32  
 Brugges.



*[Faint, mostly illegible handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is written in a cursive script.]*

*[Handwritten signature or name at the bottom of the page.]*

*[Handwritten text at the bottom right corner, possibly a date or reference.]*



z Clements Inn (Strand) London,  
29: Lipca 1838 w niedzielę. -

Szanowny Panie Majorze,

W ostatnim liście moim obiecałem Panu Majorowi pisać  
o nimgo natychmiast po przyjęciu naszego kółka w parlamencie; to  
przyjęcie miało miejsce aż dopiero w soboty piątko. Przed summy  
wydzielonej na Polaków podwyszczyć niechciał, mimo zabiegów  
szwajcarskich przyjaciół naszych, mimo uciążliwych listów króla Lorda  
Stuarta i księcia Carotowskiego, mimo wymówionych głosów członków  
Izby niższej którzy za nami przemawiali. Kachody te jednakże, jedno-  
myślnością popierania, nie bez skutku jednakże zostały na ministrze  
Skarbu. - Wiadomo może panu majorowi przez kłótnie inąd że we  
wszystkich odciskach pieniężnych, które Parlamentowi przedstawiane  
były winny, Minister <sup>Skarbu</sup> powinien mieć głos przegrywający, który  
przez to samo staje się stanowczym. Rozumie się albowiem  
że on stan kasy narodowej najlepiej znać powinien, a znać  
je jedynie i potrzeby narodu, wiedzieć najlepiej czy pieniądź  
jaki w szczególnych przypadkach wyjść z niej może. Taką jest  
pamięć teorii rozprawienia pieniądzy narodowego; i wskutek  
tej teorii gaden członków Izby, ~~nie~~ nieporozumieniem wnosząc kwestie  
o danie pieniądzy nieporozumieniau się poprzednio z ministrem  
skarbu czy nadatkiem taki pozwol. - Członkowie Izby którzy  
o ~~pan~~ podwyższeniu summy rocznej dla nas dawanej myśleli,  
znieśli się z ministrem skarbu w tej mierze, ale odpowiedź  
odpowiedź otrzymali. Ta odpowiedź ich nieustraszyła;  
~~le~~ nieustraszyła umieśli tę kwestię przed Parlament chęć



1812

of Clements Ann (Ann) ...  
of Clements Ann (Ann) ...

Annals of the ...

History in their various ...  
The first ...  
The second ...  
The third ...  
The fourth ...  
The fifth ...  
The sixth ...  
The seventh ...  
The eighth ...  
The ninth ...  
The tenth ...  
The eleventh ...  
The twelfth ...  
The thirteenth ...  
The fourteenth ...  
The fifteenth ...  
The sixteenth ...  
The seventeenth ...  
The eighteenth ...  
The nineteenth ...  
The twentieth ...







publicznym głosem (ale popartyjnym przez całą Izbę) zmusić Ministra do przywołania na wydanie grosza publicznego na przedmiot wymieniony. Wzadkie są przypadki Jidnekie, żeby rzecz pod obręb rozprawy przeszła przez Izbę, jeśli Minister stawia opór temu, najciszej się zdawało że Izba całą trzymała za Ministrem w takim razie - a wtedy najpóźniejsza sprawa bez podziwienia się upada. -

Jeżeli nam jest rzecz szeregowa. Minister się opiera - Izba naciera - on się opiera - Izba mocniej naciera - także Minister widząc się mocno obsadzonym, opiera się niejako ~~z~~ przestaje i żeby mógł wywinąć Izbie koziółka albo w końcu postawić <sup>zła stronę</sup> ~~nie~~ tylko Summa swytki dziesięciu tysiączną przeszła "reszta zostawijac consideracji Rządu".

Takim więc sposobem Rząd nie wie dał dla tych co nie są na liście, ale pokazad im, niejako nadziedz przez powiędzenie się to musi być zostawione jego rozważeniu - jak to wytkumaczyć - nie umiem, czy chcą przez to powiędzić że Summa nam swytki accordant przedmiecie sam w prywatnym parlamencie; czy też co grobi ~~to~~ w tym roku jenne. Wskazują to w tym sprawy że Minister nie ma prawa wydać więcej pieniędzy ni szkatuły nad to co Izba przy akkordowaniu przegazyta. W takim przypadku Minister wydać dla nas więcej niemoże nad dziesięć



tyśicy na które Parliament przyzwolił - ale za to całe dziesięć tysięcy  
 urzęć może jak mu się podobają. Być może się przypuszczać na  
 liście, tylko ilu jeszcze niedostaje żeby całe dziesięć tysięcy  
 sporyta - ale w takim razie toby najwięcej trzech lub czterech  
 umieścić się mogło. Rozumiałbym pnieta jeżeli minister  
 zrobił co myśli to musi zrobić coś takiego co by ogarnięto  
 wszystkich co nie są na liście - a wtedy czy niestusza  
 nasz byłaby ażebyś Pan Major był tu przytomny w  
 Londynie i zarządził się do obywatelskości -

Proszę rozważyć to dobrze, proszę dostać gazetę  
 w której wzmianka o naszym iżot dzie robis, i dżiatć stawać  
 jak się to Panu Majorowi wyda. Nie ma potrzeby żebyś  
 Pan Major przybywał s. cała familia - dani by była  
 stawić się samemu. Mam trudności dużę w przed Panin  
 kij maty Kwoty piewszoży która jest w mojem reku  
 do Państwa - na przypadek przybycia Pana Majora  
 do Londynu niepotrzebowal bym ich przesłać. Gdyby  
 zaś postanowieniem Pana Majora była nieprzyjezdzić  
 wtedy spraziewal bym się listem z uwad omiawieniem miś  
 o tem ażebym mógł w jaki kolwiek sposób piewadzić  
 mu przestać. Niepisaniem zaś do Państwa wiesz mięj  
 bo już te listy dużę państwa kosztują a sumka nie  
 wielka. - List majora Nowickiego przed tym listem  
 przestany ja zapracowałem - Platnik mi ma dodać  
 L. 1-0 glabuzarny za styczni ale wato trzeba  
 kwita przes nie przepisanego.

Uktoany Pani majorowej, uscislo dycesion a  
 w Majora Gietzud porobowi emin Panu Majorowi -  
 Pan Gietzud no 32 stuga Leonard Niedzwiecki



*[The page contains dense, mirrored handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the document. The text is illegible due to its orientation and overlap.]*



Copie  
nos. 133. 45.

Londres ce 16 Aout 1838

A presentation, vous payerez pour cette premiere de change a l'ordre de Monsieur le Major Gidgus en Belgique la somme de cent trente trois francs quarante cinq centimes. Valeur recue que porterez au compte suivant ou sans avis de  
Messrs Lafitte & Co. a Paris  
J. M. B. au verso

16 Augustus 1838. J. Clements Jun  
London

Szanowny Panie Majorze,

Decis szesnasty, i kwestia opnyjcie na listy nie jest रुपidnie zdecydowana. Ale rozumian niema co zwotoczaj. Pan Major miedz sie namysli i natychmiast przyjedza. Tedy zrobit Leachowski prozba innewi ktory sz wliki chwili w Londynie. I podlug podobienstwa do pracy edaje sz ze beda naliscie zamieszcani. - Na wszelki przypadek Pan Major traci sz tytko przyjad tam i na powrot - a lepiej byc w miejscu zedy sememu dopilnowac rzeczy. - Pan Wladystaw Zamyslski jest w Londynie i oba s Lordem Stuartem nacierez na ministra skardze i zdaje sz ze dotra s mego.

Ale ze pan Major pisales ze gody ta kwestia nato szesnastego jad przypru miece moge nie zdecydowana byta, Pan Major bys zy cnyl miie piennadze w roku przesytanu frankow 133 i 45 centimow co zrobit oboto £ 5-7-0. Wexel zabozony Engles w Brusselle. Panie wymieni. Nalicy sz Panu Majorowi podlug listu mego s 7 Lipca £ 4-10-6

liczne wto i list od majora w uschizego za ktory zaplat an Panu J. M. B. assem Dennis Fern - na przystany kwit

zadaniand	£ 1-1-0
razem	5-11-6
odtraci list moj z 7 Lipca i s postpawie	- 2-8
Nalicy sz Panu Majorowi	<u>5-8-10</u>











Otwieraj więc bez do dwóch syngielu Pana Majorowi - a tak dlatego  
 że Bonsemer w kapitale niema więcej chwały więcej nad 133 franki i  
 45 centimów - Stosunek moja i zatrudnienie niepozwalają mi  
 więcej chwały widzieć się zmajorem nowickim - Ale jemu oddam  
 dwa syngieli - i bez Pappassa arby on je albo oddam  
 Panu Majorowi albo przestawę nasem i summy krosz ma  
 w rękę. Marksi miż je niemożliwym i niemożę Panu  
 piemiędzy od mnie należnych uprost na więcej przestaci -  
 ab i summa że Pan Major żadnej trudności mieć nie-  
 będzie w zmiurzeniu swela.

Amie pański jest na liści - o tem pamiętaliśmy  
 ab osobistość pana Majora mnie się zdaje byłoby strasz-  
 liwsza - Mnie jednakie nadmienić że myśla o coś i em  
 środków aby zapobiec dawaniam piemiędzy tym co między  
 w Anglii przy ich odhorze -

Siłkam, uprzy mić spieci - Ktawiam pisz kuu Panu  
 Majorowi - a Pana Majora oglądać się spodziewam -  
 s tem wnioskem moja rada niemożę że sobie poczuję  
 ścisły odpowiedzialności - Bo w razie gdybym się mylił  
 mogł niechciałbym żebyś mi Pan Major niema co  
 do uprzeczenia Jatyłko mówis że kto nieryzykuje  
 ten często nieżyłszy -

Pomyślany Sługa  
 Leonard Niedzwiecki

Pan Major Gielgud.  
 Rue Flamande No 32  
 Bruges.



Clemente Ann, 29<sup>o</sup> Sierpnia 1838. 848

We Gradcu

Szanowny Panie Majorze,

Sprowadziłem do rycaenia Pańskiego krowitum; zabrałem  
wykaz pieniędzy odebranych przesłanniu na Pana Majora, rodzim, Stuzica.

Nazwisko	1 8 3 8						Ogół
	15 <sup>o</sup> Sierpnia	3 <sup>o</sup> Marca	14 <sup>o</sup> Marca	3 <sup>o</sup> Kwietnia	14 <sup>o</sup> Kwietnia	17 <sup>o</sup> Kwietnia	
Major Gietgud		3	14	14	5	5	518
Pani Gietgud		10	12	12	5	5	34
Adam Gietgud (syn)		15	6	6	26	26	112
Władisław (s <sup>o</sup> )		15	6	6	26	26	112
Susanna Samlaud (Stuzica)	11	11	106	106	5	5	313
	£ 11	71	2186	2186	100	100	15190

Odebrałem przeto na rzecz państwa — £ 15-19-0

Przebitem 16<sup>o</sup> marca rb. — £ 9-19-0

do 16<sup>o</sup> sierpnia rb. — " 5-7-0

Ostrzeżeniem porta 8<sup>o</sup> listow. 1/4 — " 10-8

miscitum ię wice £

15-17-2

Stuzny zostaję £ 1-10

Stuzny wice jestem jednego szylingą i dwadzieścia peniw, czyli jak  
w liście listie mojem z 16<sup>o</sup> km. powiadziłem okota szyling dwóch  
szylingów, których nieprzeistatem Panu Majorowi dla przychwy  
wspomnianej w powyższym liście.

Porta policzone są za 1<sup>o</sup> moj list z 16<sup>o</sup> marca; 2<sup>o</sup> z 7<sup>o</sup> kwietnia;  
3<sup>o</sup> z 7<sup>o</sup> maja; 4<sup>o</sup> z 2<sup>o</sup> Czerwca; 5<sup>o</sup> z 7<sup>o</sup> Lipca; 6<sup>o</sup> z 16<sup>o</sup> sierpnia  
7<sup>o</sup> list Majora Nowickiego z Lipca (o czym domieszkam pod dniem 29 Lipca); 8<sup>o</sup>  
pieniędzy pierwszych pieniędzy z których mi bankier policzył 1/4.











Do napisania summy, przewracając moje listy, najdłużej nie  
opuszczać list moich pisany 29 lipca - tutaj więc przybiera prosta za  
dziewięć listów dla jasności podroz je tutaj kolejno

- pierwszy — 16 marca
- drugi — 7 kwietnia
- trzeci — 10 maja
- czwarty — 2 czerwca
- piąty — 10 lipca
- s szósty — 29 lipca
- siedmi — 16 sierpnia
- osmy — majora Nowickiego
- dziwisty — Bankierski.

Stąd adwokat przybiera jednego i czterech, od przybiera  
z jednego i perów dziesięciu (które sobie na drugiej stronie na  
drug polonatem) zostaje tylko perów sześć wreszcie moich  
jako należność dla Pana Majora. —

Quingje to, która stoi przy Susannie pod d. etu  
15 stycznia, odebrałem dopiero wtedy, kiedyś mi Pan  
Major Kurt na nie przysłał — dla tego przesłałem  
15 Panu, przesłając drugą raz, ponieważ —

Rozumnieżem dał objaśnienie i wyłożył wszystkie  
czego Pan Major żądał ode mnie, i co wielokrotnie w listach  
moich poprzednich powtarzałem było, i spodziewam się  
to bezie dostatecznym — ~~z tego też powodu przysłałem~~  
~~z tego też powodu przysłałem~~

Kosztaję z Bankierskim  
przygotowany

Major Gielgud  
12 Perwich Street

Leonard Niedzwiecki